

Freelance translator

English into French

Contact Details:

Name: Lina Tristano

Address: Leeuwerikenlaan 60 3080 Tervuren BELGIUM - France

Cell Phone: +33 (0)9.84.87.41.05

Email : LinaTristano@gmail.com

Working Languages: [English -> French \(native\), French -> English](#)

Services: Translation, Revision, Editing

EDUCATION

2000 **Master in Translation** - University of Surrey (England)

Technical, legal and economic translation – Terminology and lexicography

1999 **BA Hons English** - Kingston University (England)

1998 **DEUG LCE in English studies** (2nd year diploma) - Avignon (France)

1998 **DEUG LCE in Spanish studies** (2nd year diploma) - Avignon (France)

1991-97 **Italian (language and translation)**

Translation fields of expertise

- General texts
- Law
- Technical
- Finance
- General
- Tourism
- Culture
- Medicine
- Marketing
- Defence
- Sociology
- Miscellaneous

General texts: Letters - CVs - Diplomas - Corporate notes - Emails

Law: Judgments - Civil and criminal procedures - Contracts (employment contracts, sales/purchase agreements, service contracts, licence contracts, etc.) - Police reports - Police investigations - Adoption documents - Notarial deeds

Tourism: Guides for tour operators - Websites for airlines - Brochures for tourist information offices - Websites for holiday resorts - Hotel and restaurant promotions - Safaris

Culture: Leaflets for museums - Local food and traditions - TV programmes on various civilisations (India, Ancient Greece, the Mayas, etc.: history, geography, religion, fauna, geology, mythology) - Documentaries on facts of life

Medicine: Medical certificates and reports - Information leaflets - Medical questionnaires - Medical studies and protocols - Toxicology - Leaflets for medicinal products - Screening - Medical instruments

Marketing: Business letters - Promotional letters - Advertisement - Selling tips - Company websites - Newsletters

Defence: Training manuals for officers - Weapons of mass destruction - Working methods of forensic services - Investigations - Terrorism

Sociology: Studies on immigration and ethnic minorities - Studies on access to medical care - Questionnaires and statistics - Studies on Aids - Collaboration with various associations and NGOs

Miscellaneous: Education programmes - Human resources strategies - Official websites for sports teams - Children protection on Internet - E-learning programmes

WORK EXPERIENCE

2002 - 2013 **Freelance translator**

2001 - 2006 **Translator / interpreter** – ADATE Association, Grenoble

- Certified translations in various fields for courts, hospitals, local government and companies in Grenoble
- Proofreading of translations and other texts in French for publication
- Interpreter in social and legal fields
- Translated the Installation Manual for Desalination Unit Type TVC-3-360 for ALFA LAVAL, 44 155 words.
- Translated the 4MM Console Terms of Service Agreement for 4MM Games, 34 600 words.
- Translated lecture notes of the Certificate Program in Ministry for the Central African College of Theology, 20 000 words.
- Translated lectures notes on the New Testament Survey (Volume I, II, III) for Central African College of Theology, 42 000 words.

2000-2001 **Junior translator** – Options Company, Grenoble

- Technical, financial and legal translations; proofreading
- Assistant manager of translation department
- French lessons for English speakers
- Translated of lecture notes on *Third Party Liability and the CIMA code in Cameroon* for the law department of the **University of Buea**, 22 000 words
- Translated reports on Water Facility Program organized by the International Institute for Water and Environmental Engineering (2IE-Groupe EIER-ETSHER) at Ouagadougou and the European Union, 42 490 words.
- Translated The Appraisal of the IGI: FIT-CAM Anti-corruption Project in the University of Buea, Public Ethics and Anti-Corruption Monitoring Handbook and reports of working sessions with the institutions such as – The Prime Minister’s Office, the Ministry of Higher Education, the Ministry of Secondary Education, the University of Buea, the University of Yaoundé I – within the framework of the national anti-corruption campaign for the International Institute of Governance (IGI-FITCAM), 15 000 words.

IT Skills

- Word
- Excel
- PowerPoint
- Trados 2009 + 2011
- TagEditor, SDLX,
- WordFast
- Adobe Acrobat 8 Pro
- Omnipage 17
- WhiteSmoke

Hobbies / Other Competences:

- Reading poems and novels (particularly of the 18th century).
- My favorite writer: Pierre Corneille, Montesquieu, Voltaire, William Shakespeare,
- Aimé Césaire, Joseph Ngoué, Mongo Béti, Claude McKay, Cullen...
- Reading magazines on automobile –Autojournal, politically inclined –Jeune Afrique l’Intelligent, Time Magazine, and many others – Ebony.
- Reading Psalms and Proverbs.